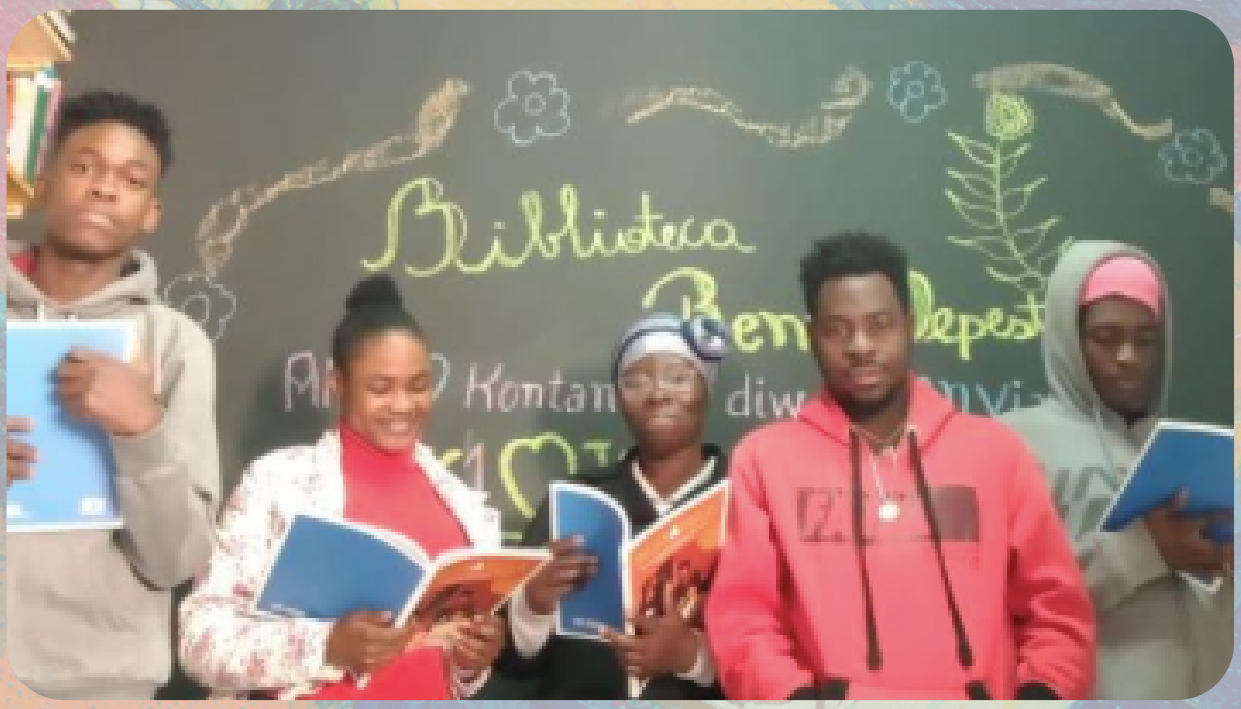
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL
NÚCLEO DE ESTUDOS, PESQUISA E EXTENSÃO SOBRE MIGRAÇÕES
CÁTEDRA SÉRGIO VIEIRA DE MELLO

RELATÓRIO FINAL DA AÇÃO DE EXTENSÃO BIBLIOTECA COMUNITÁRIA RENÉ DEPESTRE



COORDENAÇÃO
PÂMELA MARCONATTO MARQUES E REBECCA BERNARD

PORTO ALEGRE, OUTUBRO DE 2021.

UFRGS

UNIVERSIDADE FEDERAL
DO RIO GRANDE DO SUL



NEPEMIGRA

CSVM

CÁTEDRA
SÉRGIO VIEIRA DE MELLO



AINTESO

Associação da Integração Social

SUMÁRIO

1. DADOS GERAIS.....4
1.1 Objetivo Geral.....4
1.2 Objetivos Específicos.....4
1.3 Justificativa e relevância.....4
1.4 Desenvolvimento.....5
1.5 Histórico.....5
1.6 Integrantes.....6

2. RELATÓRIO DE ATIVIDADES.....7
2.1 Procedimento previsto: Auxiliar na organização do acervo físico e digital a partir das doações recebidas.....7
2.2 Procedimento previsto: Auxiliar no desenvolvimento de atividades educativas e culturais voltadas à divulgação da literatura haitiana no Brasil.....10
2.3 Procedimento previsto: Auxiliar no desenvolvimento de atividades de incentivo à leitura e apoio ao letramento de imigrantes e refugiados em língua portuguesa.....13
2.4 Procedimento previsto: Apoiar a consolidação da biblioteca comunitária como espaço apto à divulgação de material informativo relevante à população imigrante e refugiada.....14
2.5 Indicadores.....15
2.6 Considerações finais.....15

3. REGISTROS FOTOGRÁFICOS.....16

APÊNDICE A - CARTA ÀS EDITORAS.....28

DADOS GERAIS

11.1 Objetivo Geral:
Apoiar a consolidação de uma biblioteca comunitária na sede de uma Associação protagonizada por imigrantes haitianos na cidade de Porto Alegre.

1.2 Objetivos Específicos:
a) Auxiliar na organização do acervo físico e digital a partir das doações recebidas;
b) Auxiliar no desenvolvimento de atividades educativas e culturais voltadas à divulgação da literatura haitiana no Brasil;
c) Auxiliar no desenvolvimento de atividades de incentivo à leitura e apoio ao letramento de imigrantes e refugiados em língua portuguesa;
d) Apoiar a consolidação da biblioteca comunitária como espaço apto à divulgação de material informativo relevante à população imigrante e refugiada.

1.3 Justificativa e relevância:
A viabilização de um espaço educativo e cultural, acessível e comunitário, localizado na sede de uma Associação dirigida por imigrantes e visando principalmente apoiar imigrantes e refugiados no aprendizado da língua portuguesa justifica-se por seu potencial de integração social e de educação intercultural. Por outro lado, visando o público brasileiro, a divulgação, por meio da biblioteca, da literatura haitiana publicada em língua portuguesa e ainda amplamente desconhecida no país justifica-se por sua potência de confrontar estigmas e estereótipos reducionistas ligados ao Haiti, produzindo representações vigorosas e com potencial antirracista. Por fim, apoiar e fortalecer iniciativas protagonizadas por imigrantes visando seu acesso à educação e cultura na cidade de Porto Alegre, onde a UFRGS também está sediada, densifica a dimensão pública dessa instituição e sustenta uma atuação de retaguarda junto a processos comunitários.

1.4 Desenvolvimento:

A presente ação de extensão organizou-se na forma de grupo de trabalho interdisciplinar, envolvendo profissionais e estudantes da biblioteconomia e arquivologia, responsáveis pelo objetivo a, liderados pela bibliotecária da Faculdade de Ciências Econômicas da UFRGS, Vívian Carravetta; um eixo responsável pelo objetivo b, liderado pelo sociólogo, doutorando no PPGS/UFRGS e integrante do Coletivo Negro Minervino de Oliveira- RS, Wellington Navarro; um eixo responsável pelos objetivos c, d, liderados pela pedagoga, mestranda no PPGS/UFRGS e integrante da AINTESO, Rebecca Bernard. A equipe contará, ainda, com o apoio das arquitetas Bibiana Borda e Joyce Osório, integrantes do Kombit (ação de extensão aprovada pelas instâncias competentes), para viabilização do espaço físico da biblioteca.

1.5 Histórico:

O GT – Biblioteca Comunitária foi criado no âmbito do NEPEMIGRA a partir de uma demanda da antiga Associação dos Haitianos do RS, no final de maio de 2020. De junho a setembro, os esforços estiveram concentrados em criar um Grupo de Trabalho para dar conta da elaboração do projeto. Para isso, buscamos o apoio da Biblioteca da FCE (UFRGS) e do Coletivo Negro Minervino de Oliveira (RS). Procederam-se campanhas de incentivo à doação de livros, voltadas à sensibilização e engajamento comunitário com relação ao projeto. Em setembro de 2020, a iniciativa foi registrada como ação de extensão [44523] junto à UFRGS, já fazendo referência a seu patrono, definido também no interior do Grupo de Trabalho, o intelectual haitiano René Depestre. Trata-se de um intelectual haitiano cuja vida e obra tocam o Brasil de modo especial. Foi amigo muito próximo de Jorge Amado e Zélia Gatai, que estiveram diretamente envolvidos não apenas na tradução e divulgação de suas obras em língua portuguesa, mas no acolhimento de Depestre em momentos em que sua vocação de livre pensador o converteu em alvo de perseguição política por distintos regimes autoritários. Ao nomeá-lo como patrono dessa Biblioteca Comunitária, buscou-se honrar justamente os laços que soube tecer com o Brasil de amizade, alegria, admiração e luta compartilhada contra o racismo, a injustiça e as desigualdades aviltantes*.

*Esse histórico está disponível no site do Nepemigra, no link https://www.ufrgs.br/nepemigra/gt-biblioteca-comunitaria/

1.6 Integrantes:

Ana Paula Soares Pinheiro, graduanda em Biblioteconomia pela Uniasselvi;

Ana Paula Silveira dos Santos, graduanda em Direito na UFRGS, membra do NEPEMIGRA;

Chidelson Phillipe, graduando em Relações Internacionais na UFRGS, membro do Programa de Acolhimento de estudantes refugiados e portadores de visto humanitário e membro da Associação da Integração Social;

James Derson Sene Charles, administrador, presidente da Associação da Integração Social;

Pâmela Marconatto Marques, professora do DERI/UFRGS, coordenadora da Cátedra Sergio Vieira de Mello (NEPEMIGRA/UFRGS);

Raquel Silva da Fonseca, bacharel em arquivologia pela Universidade Federal do Rio Grande do Sul;

Rebecca Bernard, pedagoga haitiana, mestranda em sociologia pela UFRGS e membra da Associação da Integração Social;

Tayssa Zuchetto, graduanda em Relações Internacionais na UFRGS e membra do NEPEMIGRA;

Vívian Carravetta, bibliotecária-chefe da Biblioteca setorial da Faculdade de Ciências Econômicas da UFRGS;

Wellington Navarro, sociólogo, doutorando em sociologia pela UFRGS e integrante do Coletivo Negro Minervino de Oliveira -RS;

RELATÓRIO DE ATIVIDADES

2.1 Procedimento previsto: Auxiliar na organização do acervo físico e digital a partir das doações recebidas

Lugar de execução: Biblioteca René Depestre.
Periodicidade: semanal, de março a setembro de 2021.

Atividades realizadas:

- Seleção dos materiais para composição do acervo, a partir das doações arrecadadas no semestre anterior.
Essas doações vieram de particulares e também foram feitas por editoras, selecionadas a partir do cadastro de editoras da Câmara Rio-grandense do Livro. Foi realizado contato com as editoras contextualizando o Projeto da Biblioteca (Apêndice A). A estratégia foi muito bem-sucedida, e chegamos a receber trezentos livros de um delas. Ao final das campanhas, contávamos com um acervo de cerca de 1.650 itens, em sua quase totalidade composto por livros, mas também por revistas e DVD's;

- Seguiu-se uma série de procedimentos de viabilização e divulgação do acervo;

- Configuração do sistema Biblivre, programa escolhido para cadastro dos livros;

- Catalogação de livros;

- Etiquetagem de livros;

- Organização do acervo em assuntos por área do conhecimento.

Esse procedimento já foi realizado no espaço físico destinado à Biblioteca na sede da Ainteso. O espaço foi projetado pelas arquitetas do GT Kombit e viabilizado graças ao Edital Vila Flores, vencido pelo Projeto da Biblioteca ao final de 2020. O GT auxiliou no rastreamento do edital, na elaboração da proposta e incidiu junto às redes para garantir o apoio popular necessário. No link https://www.youtube.com/watch?v=1IVm9mYdhdo é possível acompanhar o vídeo realizado pelo Vila Flores junto à sede da Biblioteca, quando o projeto ainda se resumia a uma mesa repleta de livros empilhados.* Ao final de fevereiro, o espaço estava cuidadosamente preparado. Começamos, então, assim que o acervo estava pronto para ser acessado, um trabalho de cadastramento da Biblioteca em redes constituídas e de divulgação comunitária de seu funcionamento, a partir das seguintes ações:

- Criação do e-mail institucional da Biblioteca;

- Criação de um perfil de instagram da Biblioteca, que atualmente conta com 130 seguidores e contabiliza 20 postagens, acessível em https://www.instagram.com/bibcomunitariarenedepestre/;

- Divulgação do acervo nas redes sociais;

- Inscrição da Biblioteca René Depestre na Rede de Bibliotecas Comunitárias do RS Beabah;

- Efetivação de parceria com a Biblioteca Quilombola Luzia dos Santos, do ES;

- Elaboração de material para Semana do Imigrante;

- Redação e publicação de relatos periódicos com registro das atividades realizadas no site do NEPEMIGRA;

- Redação de relatos de extensão, voltados à formação de extensionistas, publicados periodicamente no site do NEPEMIGRA.

*A Biblioteca aparece no minuto 24:45s.

Foram postadas, ao longo de doze meses, doze (12) publicações ligadas especificamente à Biblioteca, perfazendo a média de uma publicação por mês. Os links são os seguintes, listados cronologicamente:
https://www.ufrgs.br/nepemigra/gt-biblioteca-comunitaria/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2020/09/15/projeto-biblioteca-comunitaria-para-imigrantes-e-refugiados/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2020/11/05/computador-da-acnur-entregue-a-ainteso/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2020/11/13/brasil-e-haiti-racismo-ciencia-lutas-historicas-e-dramas-atuais/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2020/11/17/biblioteca-da-ainteso-recebe-incentivo/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/04/07/catalogacao-dos-livros-e-outros-pontos-ligados-a-acao-de-extensao-biblioteca-comunitaria-rene-depestre/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/04/19/live-de-lancamento-do-livro-olhando-para-outro-oceano-de-chidelson-philippe/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/05/12/biblioteca-comunitaria-para-imigrantes-e-refugiados/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/05/25/reuniao-de-socializacao-de-resultados-dos-grupos-de-trabalho-e-projetos-do-eixo-extensao-no-semestre/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/06/22/impressora-doada-pela-acnur-a-csvm-e-entregue-a-ainteso/

Foram postados, ao longo de seis meses de atividade da extensionista Ana Paula Pinheiro, quatro (4) relatos de extensão. Os links são os seguintes, listados cronologicamente:
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/08/27/olhares-da-branquitude-um-relato-de-experiencia-da-chegada-dos-haitianos-no-aeroporto-salgado-filho/ https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/09/03/diarios-de-uma-extensionista-i-por-ana-paula-pinheiro/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/09/03/diarios-de-uma-extensionista-ii-por-ana-paula-pinheiro/
https://www.ufrgs.br/nepemigra/2021/09/10/pandemia-relatos-de-uma-extensionista-iii-por-ana-paula-pinheiro/

2.2 **Procedimento previsto:** Auxiliar no desenvolvimento de atividades educativas e culturais voltadas à divulgação da literatura haitiana no Brasil.

Lugar de execução: Canal do NEPEMIGRA no youtube, Rádio Comunitária Afroplus, Mídias sociais da Biblioteca
Periodicidade: semanal

Atividades realizadas:

- Incidência para captação de doações junto às editoras que publicaram literatura de autoria haitiana no Brasil.
Destaca-se, aqui, o recebimento de doações da Editora 34, responsável pela publicação das obras do haitiano Dany Laferriere, segundo homem negro a sentar-se na Academia Francófona de Literatura.

- Idealização de grafitagem com o rosto do patrono, René Depestre em uma das paredes da Biblioteca com o intuito de difundir e despertar atenção para sua vida e obra;

- Organização da live de lançamento do livro Brasil & Haiti: racismo, ciência, lutas históricas, dramas atuais.
O livro conta com capítulos de Rebecca Bernard e de Pâmela Marconatto Marques, esta última apresentando a vida e obra do intelectual haitiano Antenor Firmin. A live contou com a presença das outras duas autoras do livro. foi mediada por James Derson Sene Charles e teve cerca de 200 expectadores. O livro está disponível para download gratuito em https://www.editorafi.org/54brasilhaiti

- Revisão geral e redação do prefácio (Pâmela) e da orelha (Rebecca) livro Olhando para outro oceano, de Chidelson Phillipe;

- Organização da live de lançamento do livro Olhando para outro oceano, de Chidelson Phillipe.
O evento teve participação de Loua (Bará/UFRGS), Wellington Navarro, Matheus Felten (Nepemigra) e mediação de James Derson e Pâmela Marconatto. A live foi transmitida via Youtube do Nepemigra (onde teve cerca de 140 expectadores) e via Rádio-TV comunitária haitiana Afroplus.

- Revisão geral e redação do prefácio (Pâmela) do livro Yon Ralé: uma conversa entre haitianos no Brasil, de Rebecca Bernard.
O livro encontra-se disponível para download gratuito em https://www.editorafi.com/196yonrale.

- Organização da live de lançamento do livro Yon Ralé: uma conversa entre haitianos no Brasil, de Rebecca Bernard.
O evento teve participação de Wellington Navarro, Rodrigo Lages (CSVM/UFRGS), Renata de Souza (Biblioteca Comunitária Alecrim) e mediação de Letícia Padilha (CEVEN/OAB-RS). A live foi transmitida via Youtube do Nepemigra e teve 145 expectadores, entre eles representantes de outras Cátedras Sergio Vieira de Mello e o atual coordenador do NEAB-UFRGS.

- Publicação de "OS MORTOS NÃO SABEM O PREÇO DOS CAIXÕES": Afrorrealismo na literatura haitiana, de autoria de Wellinton Navarro.
O artigo interpela o conceito de zumbificação desenvolvido em memoráveis obras da literatura haitiana, como Adriana em todos os meus sonhos (DEPESTRE, 1996), Pau de Sebo (DEPESTRE, 1983) e País sem chapéu (LAFERRIÈRE, 2011). Foi publicado junto à Revista Communitas, [S. l.], v. 5, n. 10, p. 93–108, 2021. Disponível em: https://periodicos.ufac.br/index.php/COMMUNITAS/article/view/4855.

- Divulgação via Instagram de obras publicadas por autores haitianos;

- Elaboração de material para a comemoração do dia da Mulher Latino-americana e caribenha (Rebecca Bernard);

- Participação de integrantes do projeto em reportagem especial da TV UFRGS sobre o projeto de extensão “Biblioteca Comunitária René Depestre”.
O vídeo encontra-se disponível em: https://youtu.be/-aOA-zWkWYA e teve, até 28.09, 230 vizualizações.

- Postagens constantes das atividades realizadas junto ao site do NEPEMIGRA.

2.3 Procedimento previsto: Auxiliar no desenvolvimento de atividades de incentivo à leitura e apoio ao letramento de imigrantes e refugiados em língua portuguesa

Lugar de execução: sede da Biblioteca Comunitária René Depestre
Periodicidade: semanal

Atividades realizadas:

- Redação do livro Yon Ralé: Uma conversa entre haitianos no Brasil, por Rebecca Bernard.
O livro foi redigido para viabilizar aulas de português junto a estudantes intermediários e tem sido amplamente divulgado junto às redes da Biblioteca.

- Atividades semanais de letramento em português para jovens haitianos.
As atividades são coordenadas e executadas por Rebecca Bernard e auxiliadas por Ana Paula Pinheiro junto a um pequeno grupo de jovens haitianos que se auto-denominou Grupo de Jovens Produtores e Leitores. O grupo faz ampla utilização do Manual Aquarela, desenvolvido pela CSVM da UFPR e doado (10 exemplares) à Biblioteca pela Profa. Tatyana Friedrich (Coordenadora da CSVM-UFPR).

- Aulas de introdução ao crioulo haitiano ministradas semanalmente por Rebecca Bernard à equipe de organização do acervo (Vívian e Ana).

2.4 Procedimento previsto: Apoiar a consolidação da biblioteca comunitária como espaço apto à divulgação de material informativo relevante à população imigrante e refugiada.

Lugar de execução: sede da Biblioteca Comunitária René Depestre
Periodicidade: semanal

Atividades realizadas:

- Com auxílio do computador e da impressora doadas à Biblioteca pelo ACNUR, foi possível contribuir com orientação à população haitiana que buscava informações sobre efetivação de direitos;

- Disponibilização de materiais informativos desenvolvidos pela CSVM da UFPR e doados à Biblioteca pela Profa Tatyana Friedrich como acervo da Biblioteca.

2.5. Indicadores

Ao final das campanhas, contávamos com um acervo de cerca de 1.650 itens, em sua quase totalidade composto por livros, mas também por revistas e DVDs; o perfil criado no instagram para a Biblioteca conta com 130 seguidores e contabiliza 20 postagens; a live de lançamento do livro Brasil & Haiti: racismo, ciência, lutas históricas, dramas atuais teve 200 visualizações; A live de lançamento do livro Olhando para outro oceano, de Chidelson Phillipe teve 140 visualizações; A live de lançamento do livro Yon Ralé: uma conversa entre haitianos no Brasil, de Rebecca Bernard teve 145 visualizações; A reportagem especial da TV UFRGS sobre o projeto de extensão "Biblioteca Comunitária René Depestre" teve, até 28.09, 230 visualizações; foram feitas 12 postagens no site do NEPEMIGRA sobre a Biblioteca e publicados 4 relatos de extensão no mesmo site sobre essa ação.

2.6. Considerações finais

Além dos resultados recém apresentados, cabe destacar como aspectos determinantes para o êxito dessa ação de extensão: ter estudantes migrantes entre seus componentes; ter sido concebida, executada e avaliada em parceria com uma associação protagonizada por migrantes, representada oficialmente nessa ação pela Coordenadora Rebecca Bernard; sua capacidade de promover educação intercultural, como se percebe nos relatos de extensão mencionados; envolver atores sociais, como o coletivo negro Minervino de Oliveira; envolver técnicos da Universidade, como é o caso da bibliotecária Vívian Carravetta; envolver estudantes de outras universidades, como é o caso de Ana Paula Pinheiro.

REGISTROS FOTOGRÁFICOS

Figura 1: recebimento das primeiras doações



Figura 2 – Imagens do projeto arquitetônico da Biblioteca

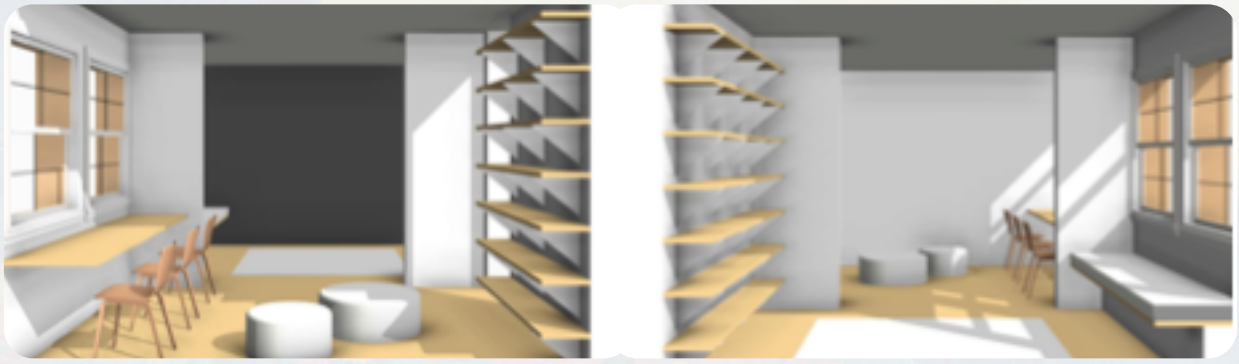
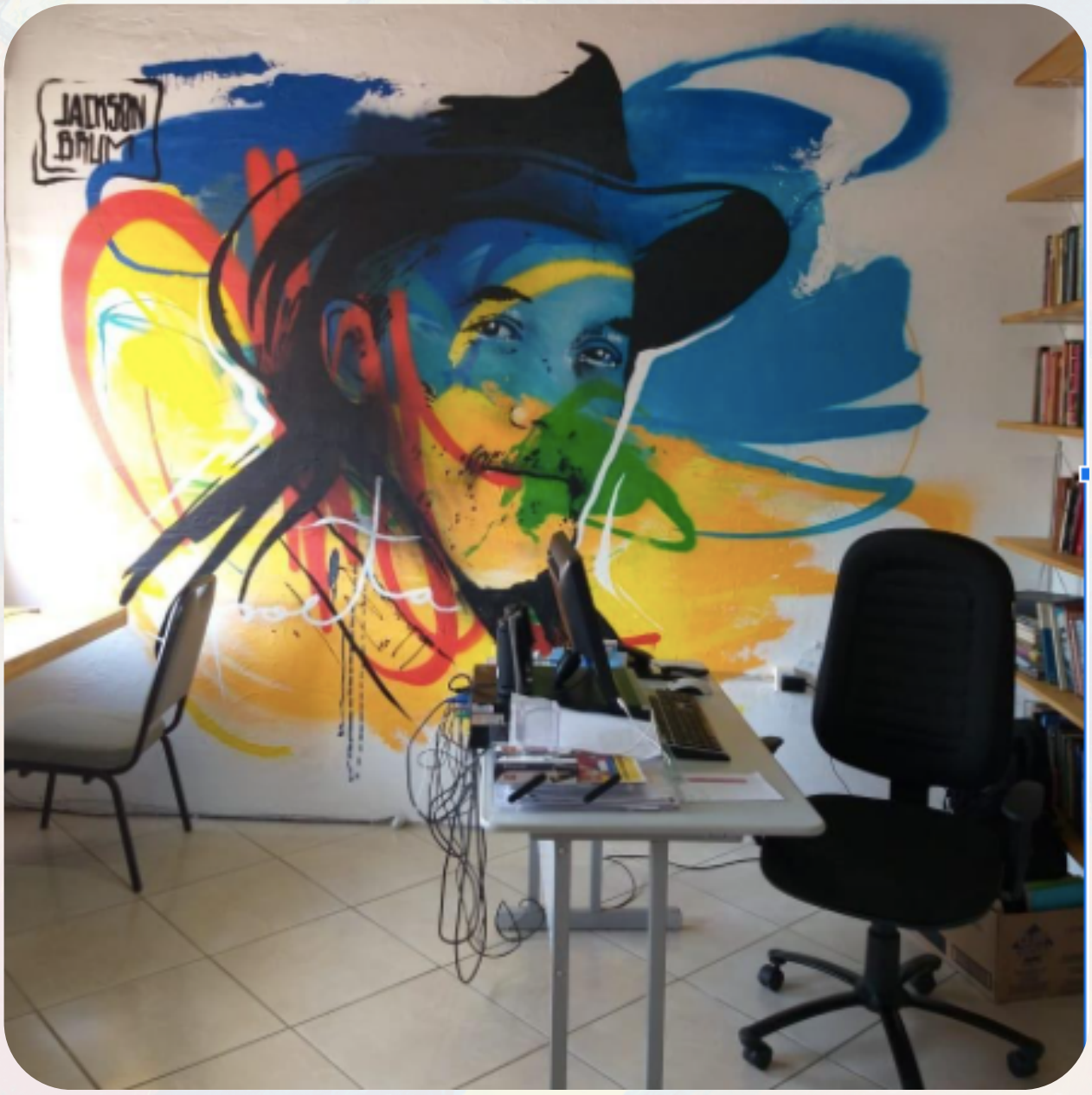
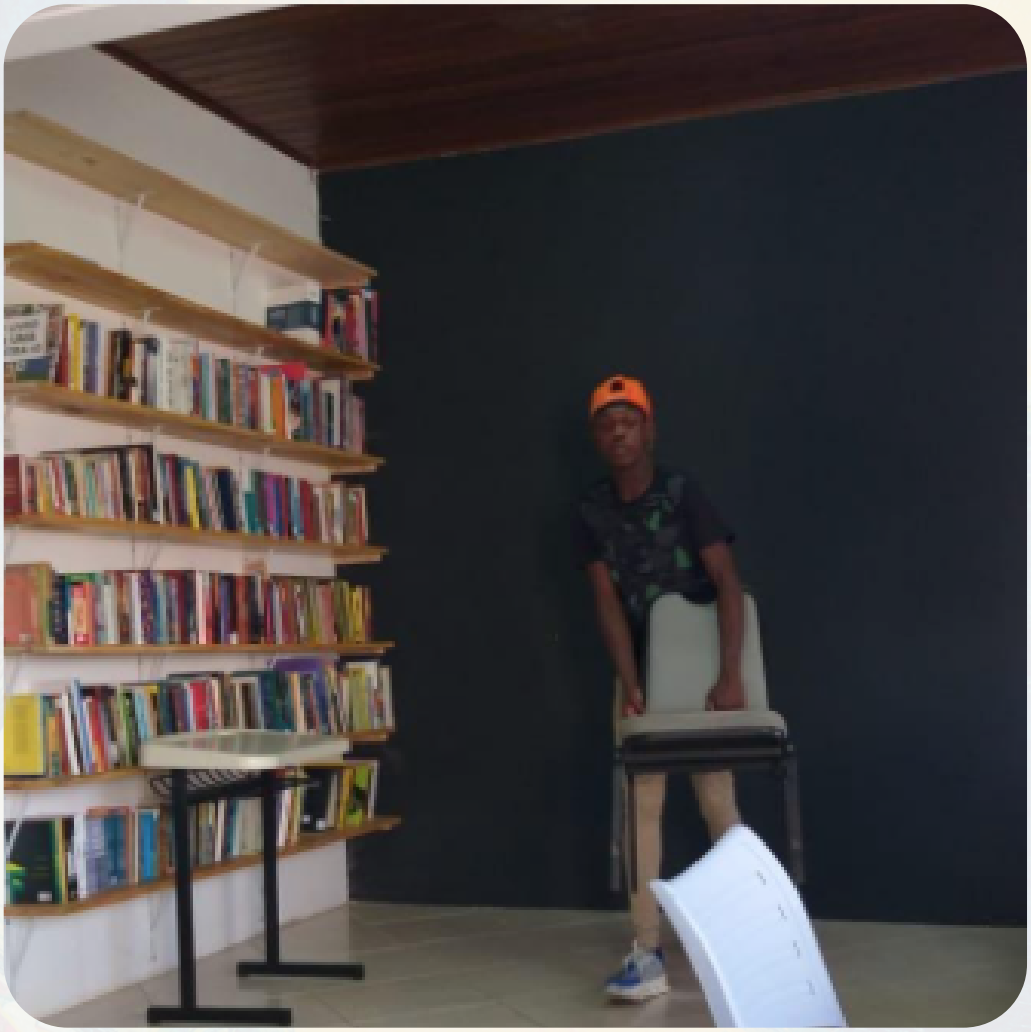


Figura 3 - Viabilização do espaço da Biblioteca






Biblioteca
René Depestre
AK Kontan nap diw Byenvini
AVEC JOYEUX NOUS VOUS DISONS
BIENVENUE!!!
BEM-VINDOS!


AOC



Figura 5 - Catalogação de livros

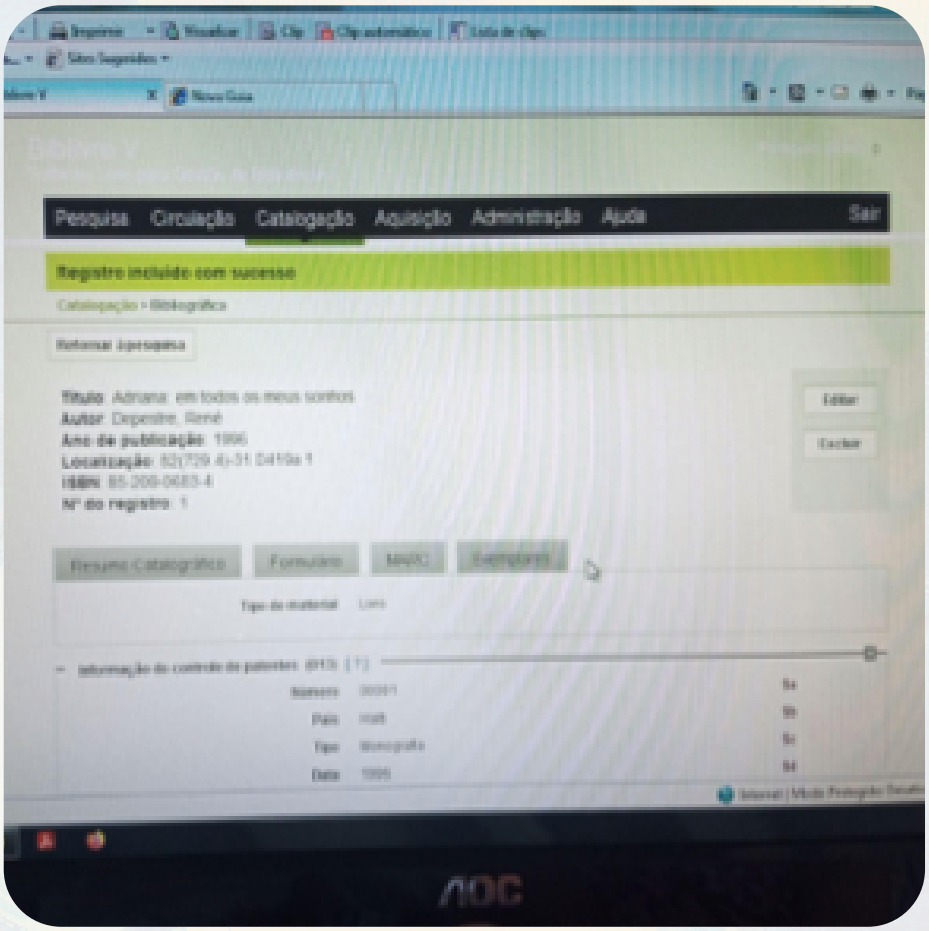


Figura 6 - Etiquetagem de livros



Figura 7 - Participação na Rede de Bibliotecas Comunitárias do RS Beabah



Figura 8 - Divulgação do acervo nas redes sociais

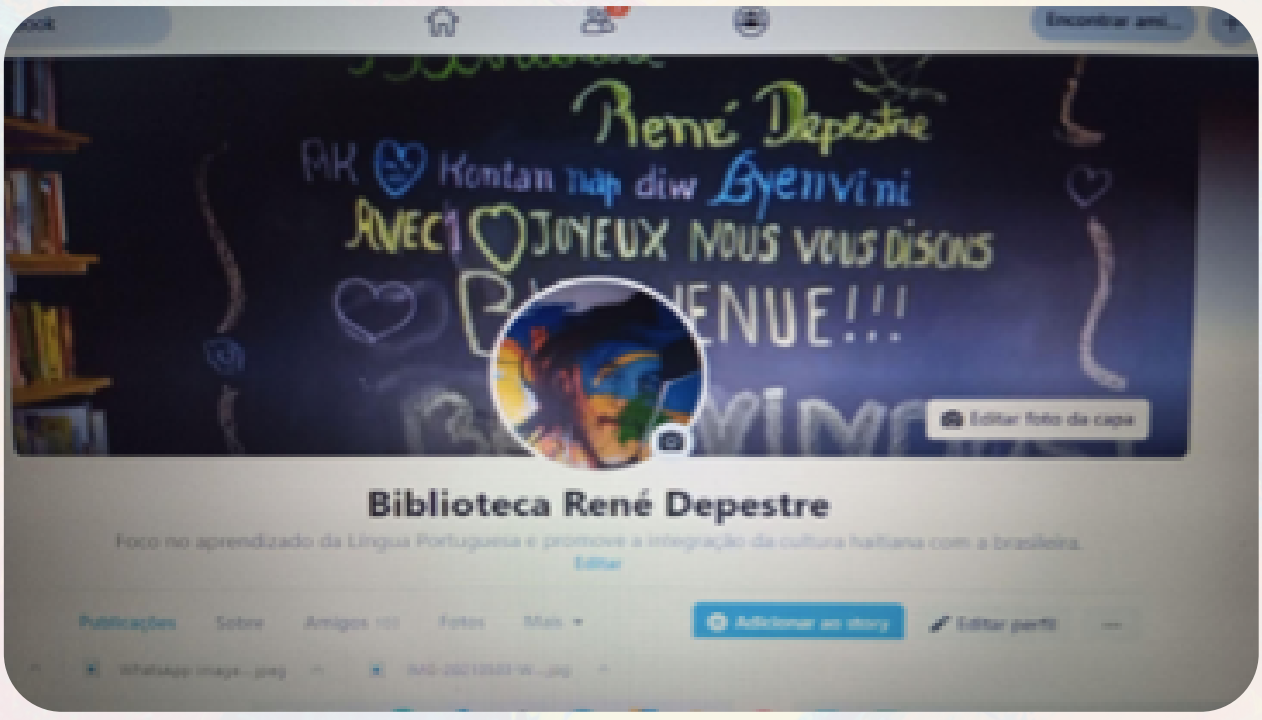
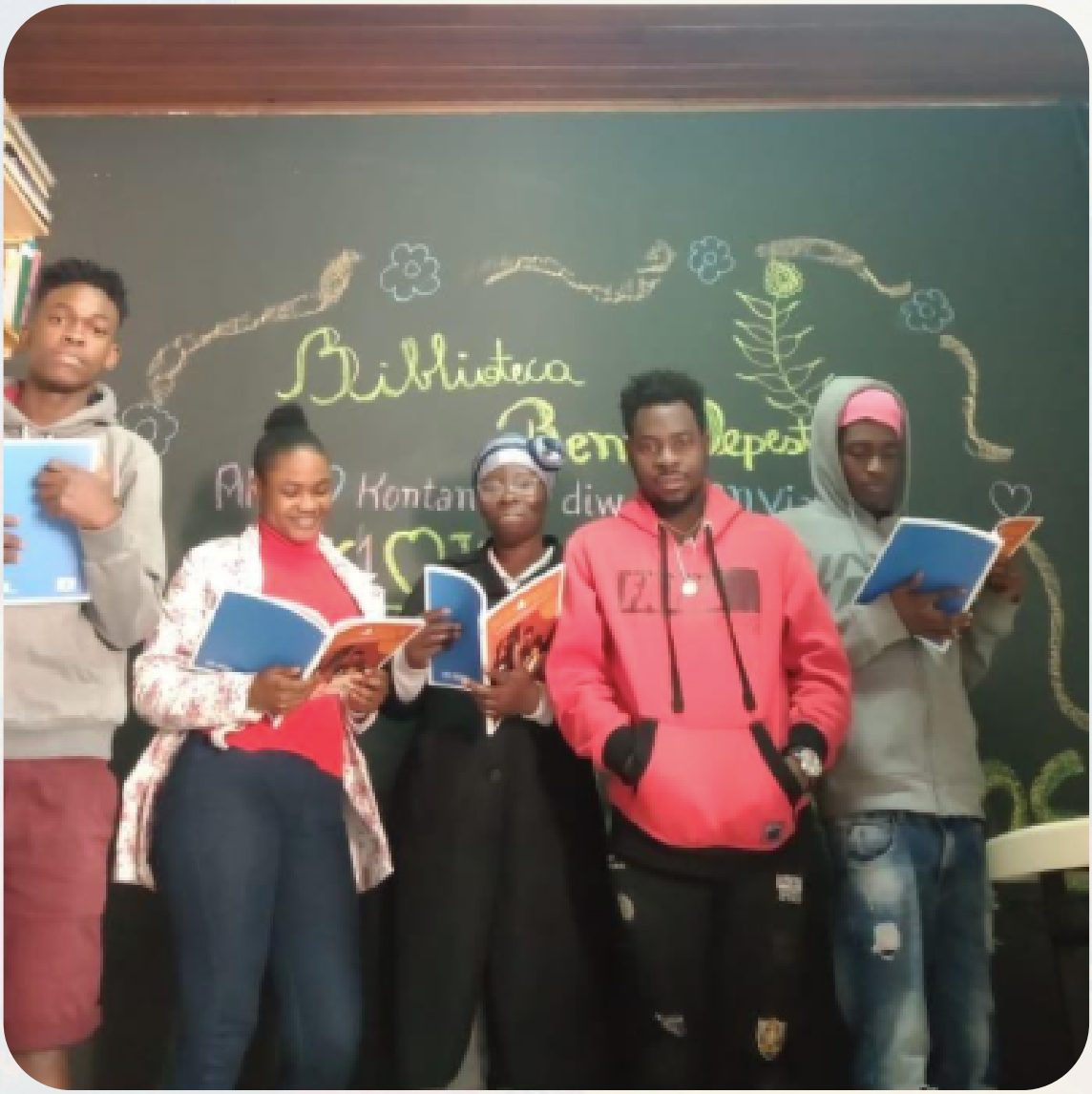


Figura 9 - Aulas de português para adolescentes haitianos






METALLICA






René
AK
Kontan nap diw
AVEC
JOYEUX NOUS
PREVENÇÃO DE ACIDENTES

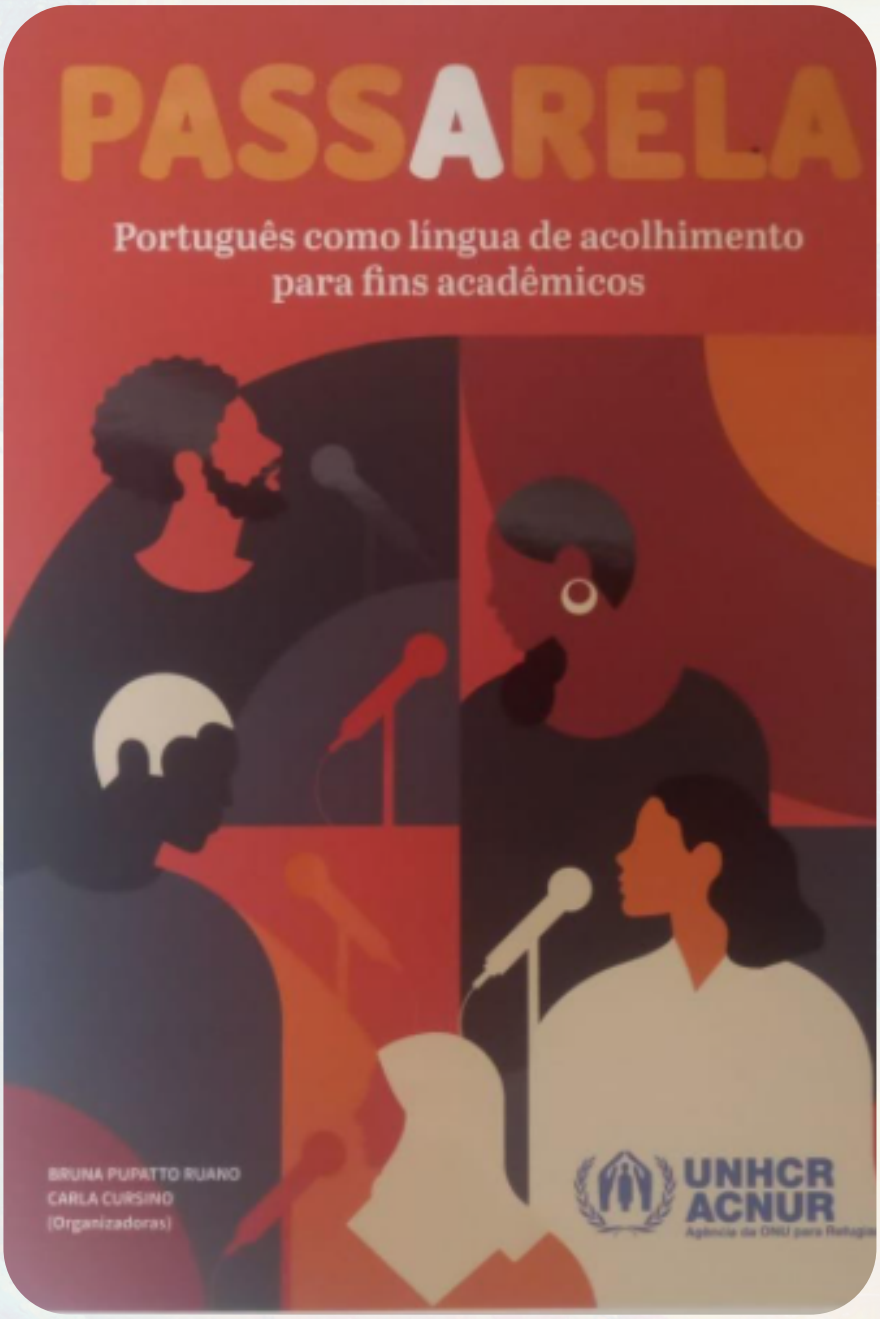
Figura 11 – Lançamento de Livros



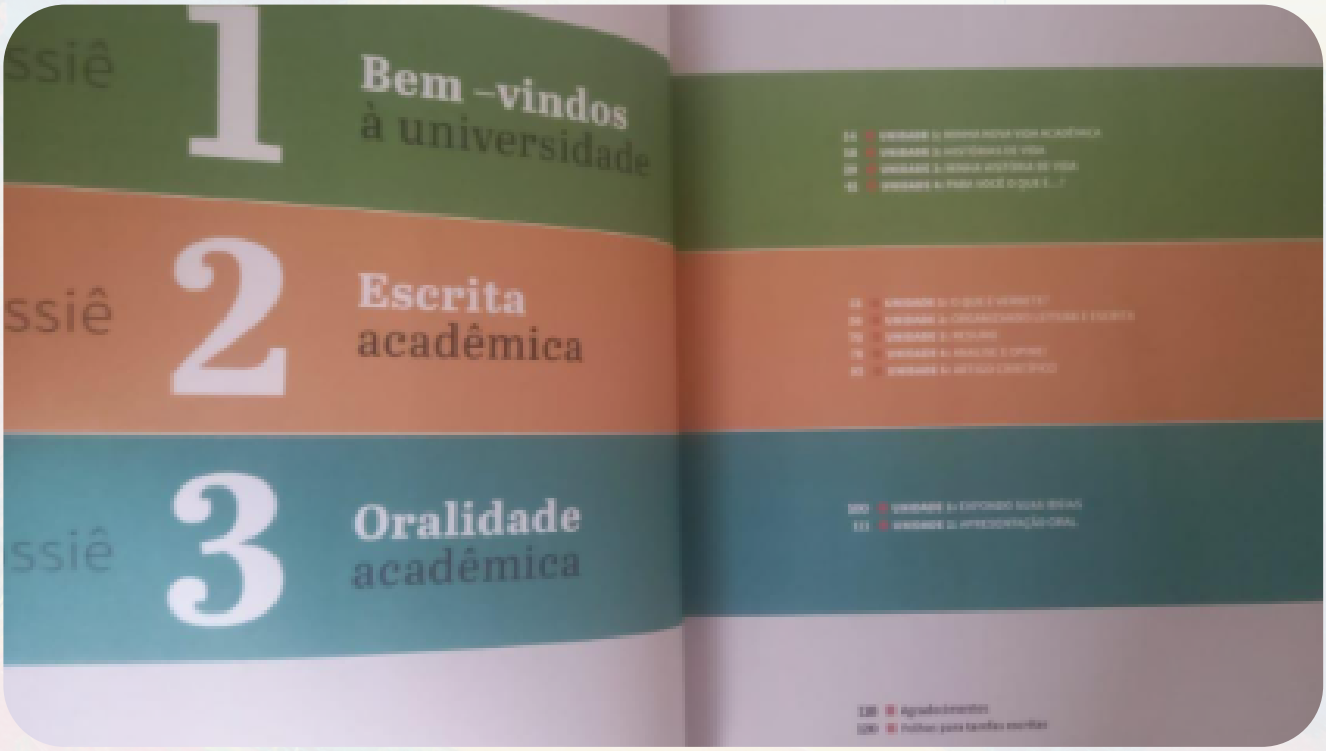
Figura 12 – Registro de reunião com a Biblioteca Quilombola Luzia dos Santos, do ES

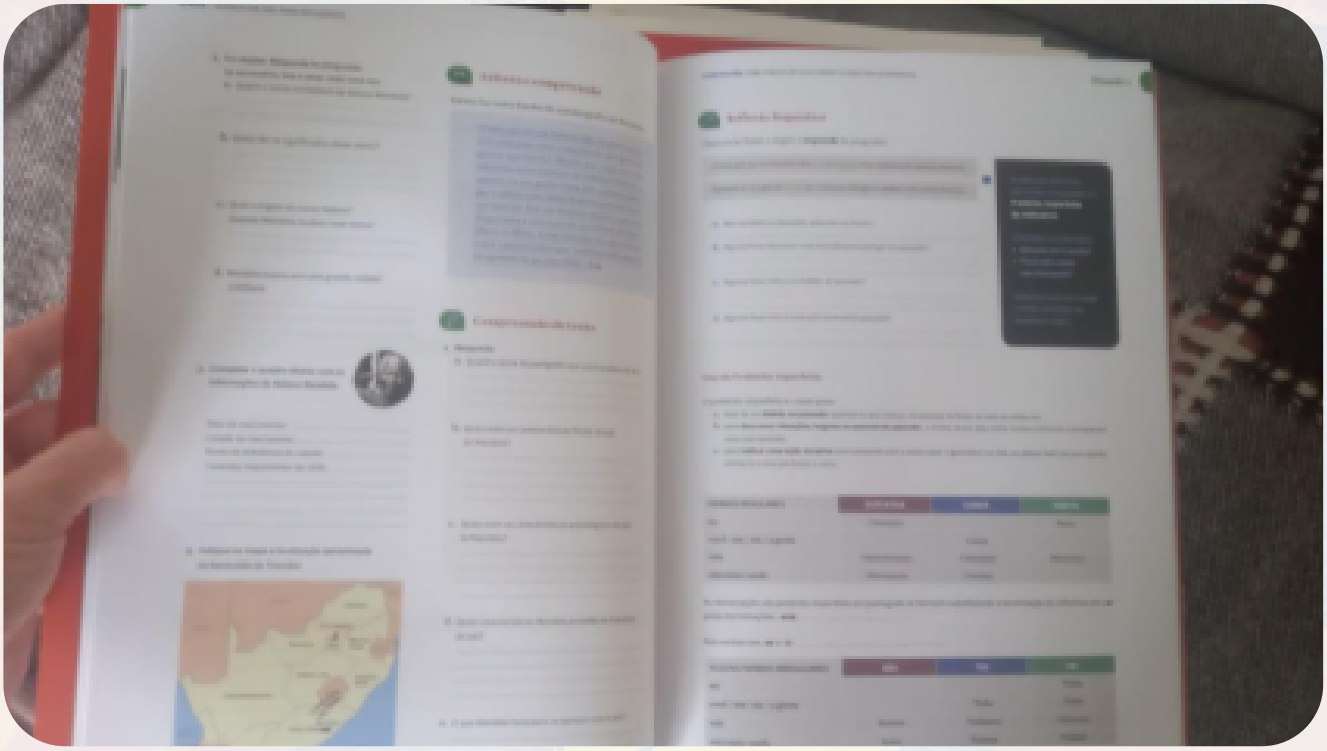


Figura 17. Livros doados pela CSVM/UFPR para letramento em português






ssiê 1 Bem –vindos à universidade
ssiê 2 Escrita acadêmica
ssiê 3 Oralidade acadêmica



APÊNDICE A - CARTA ÀS EDITORAS

Prezado editor(a):
Este e-mail tem por objetivo apresentar o projeto de construção da Biblioteca Comunitária René Depestre, na sede da AINTESO - Associação da Integração Social (antiga Associação dos Haitianos do RS). Esta ação está se dando em parceria com o NEPEMIGRA (Núcleo de Estudos, Pesquisa e Extensão em Migrações da UFRGS), e conta com o apoio da Biblioteca da FCE (UFRGS), do Coletivo Negro Minervino de Oliveira (RS) e do Fundo Brasil. A biblioteca visa a atender a população imigrante e refugiada que busca os serviços da AINTESO, bem como toda a comunidade, de maneira a disponibilizar o acesso a diversos livros.
René Depestre é um intelectual haitiano cuja vida e obra tocam o Brasil de modo especial. Foi amigo muito próximo de Jorge Amado e Zélia Gatai, que estiveram diretamente envolvidos não apenas na tradução e divulgação de suas obras em língua portuguesa, mas no acolhimento de Depestre em momentos em que sua vocação de livre pensador converteu-o em alvo de perseguição política por distintos regimes autoritários. Ao nomeá-lo como patrono dessa Biblioteca Comunitária, honra-se justamente os laços de amizade, alegria, admiração e luta compartilhada contra o racismo, a injustiça e as desigualdades aviltantes que soube tecer com o Brasil.
Nesse momento, a arrecadação de livros está se dando de maneira a pluralizar o conteúdo disponível neste espaço tão relevante e em plena construção. Portanto, gostaríamos de convidar a sua Editora para contribuir com esta iniciativa com doações de edições de livros, mesmo que sejam anteriores às em circulação. Livros em diferentes idiomas e voltados para diferentes faixas etárias são essenciais na constituição de uma biblioteca rica e que possa ser aproveitada por todos e todas que ali passarem. Ressaltamos que a doação de vários exemplares de uma mesma edição poderá ser fonte pedagógica riquíssima durante as aulas de português que ali serão ministradas pela Profa. Rebecca Bernard (mestranda em Sociologia na UFRGS, integrante do NEPEMIGRA e da AINTESO).
Esperamos que uma parceria possa ser estabelecida e que a sua Editora possa colaborar com a construção da Biblioteca Comunitária René Depestre. Agradecemos pela atenção e aguardamos o retorno.
Atenciosamente,
Grupo de Trabalho da Biblioteca René Depestre